



AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Friday 03 Jun, 13.30pm-16.30pm

---

**Paper MES32**

**Advanced Persian Language**

Answer ***all*** questions.

Write your number ***not*** your name on the cover sheet of ***each*** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

1. Read the following **unseen** text and answer in **Persian** (using your own words) the **five** questions below [15 marks].

۱. بیش از یک قرن است که فرهنگ محور مطالعات مردم شناسی و فرهنگ شناسی بوده و از زوایای مختلف در این حوزه‌های علمی به آن نگاه شده است.
۵. «فرهنگ در برگیرنده الگوهای آشکار و ضمنی رفتار است که از راه نمادها انتقال می‌یابد و فراگرفته می‌شود و به‌وجود آورنده دستاوردهای متمایز گروه‌های انسانی و از همه مهم‌تر تجسم آنها در ساخته‌های بشری است.»
- ادگار شاین، دانشمند حوزه فرهنگ سازمانی می‌گوید که فرهنگ سازمانی لایه‌های مختلفی دارد. به نظر وی، فرهنگ مانند یک پیکر واحد است که از سه بخش متمایز از یکدیگر ولی در عین حال مرتبط با هم پدید آمده است و هر کدام بخش دیگری را تکمیل می‌کند.
۱۰. قابل مشاهده‌ترین بخش فرهنگ، سطح مصنوعات و لایه بیرونی است که مصنوع دست انسان بوده و توسط انسان پدید آمده است. در این سطح، عواملی چون زبان محاوره‌ای و مکتوب، فرآورده‌های هنری و سایر رفتارهای ملی نمادین اعضای گروه نیز شکل می‌گیرد. مثلاً رد شدن از چراغ قرمز یا چینش فضای اتاق کاری نمونه‌ای از این سطح فرهنگ هستند.
۱۵. سطح دوم فرهنگ، عموماً شامل هنجارها، باورها، ارزش‌ها و نگرش‌ها است. تمام آموخته‌های فرهنگی از ارزش‌های اساسی نشأت می‌گیرد که شامل «بایدها» و «نبایدها» در مقابل «هست‌ها» و «نیست‌ها» می‌باشد. زمانی که یک گروه با یک مشکل و یا مسأله‌ای جدید روبرو می‌شود، اولین راحل پیشنهادی برای مقابله با مشکل، فقط شکل یا حالتی از ارزش را دارد چرا که هنوز پایه و اساس مشترک برای تعیین این نکته که «حقیقت» و «واقعیت» چیست وجود ندارد. در هر گروه، یک فرد – که معمولاً بنیان‌گذار می‌باشد – عقاید و آرای خود را درباره واقعیت‌ها و مشکلات مطرح می‌کند و چگونگی مواجهه با آن را ابراز می‌دارد و بر اساس عقیده و نظر خود راحل پیشنهادی را اعلام می‌کند.

البته این راهحل از طرف گروه نمی‌تواند به عنوان «اعتقاد» تلقی شود مگر اینکه در حل مشکل موفق باشد که در این صورت، «ارزش» به تدریج از طریق روند انتقالی شناخت، تبدیل به یک «باور» می‌شود و نهایتاً «فرضیه» پدید می‌آید. به مرور زمان، این فرضیات، به صورت «عادت» درمی‌آیند که حالت ناخودآگاه دارند. این پیش فرض‌ها و مفروضات اساسی که عمیق‌ترین سطح فرهنگ را تشکیل می‌دهند، شامل مفروضات و اعتقادات بنیادین، عمیق و اساسی سطح سوم فرهنگ می‌باشند. باید در نظر داشت که این مفروضات اساسی از طریق مشاهده سطحی و معمولی قابل رؤیت و ملاحظه نیستند بلکه صرفاً از طریق مشاهده و تجربه عملی دقیق‌تر و عمیق‌تر می‌توان به این مفروضات اساسی پی‌برد. در نتیجه، مفروضات اساسی را به سختی می‌توان معلوم کرد.

۲۵

۳۰

Adapted from an article on “Definition of Culture”

<https://farhangekherad.com/meaning-of-culture/> (accessed on 25/01/2022)

**Questions:**

- a. What is your definition of “culture”?
- b. What is Edgar Schein’s opinion about culture?
- c. Which layer of organisational culture is more concrete?
- d. Describe the level of organisational culture related to values?
- e. In your opinion, which level of organisational culture is more difficult to study?

(TURN OVER)

## SECTION B

2. Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

۱ «این یک دیکتاتور است»، نام کتابی غیرداستانی برای کودکان و نوجوانان است، که به‌تازگی ترجمه انگلیسی آن منتشر شده است.

۵ مدیر انتشارات درباره تاریخچه این کتاب می‌گوید: "دو سال بعد از مرگ «فرانسیسکو فرانکو»، دیکتاتور اسپانیا سه نویسنده و یک انتشاراتی مستقل تصمیم گرفتند کتاب‌هایی با موضوعات اجتماعی برای کودکان منتشر کنند. فضا بازتر شده بود و مردم راحت‌تر درباره همه‌چیز صحبت می‌کردند.

۱۰ این نویسندگان می‌خواستند تجربه زیستن در دوران دیکتاتوری را برای کودکان آینده ثبت کنند. یکی از آنها خبرنگار بود، یکی معلم و دیگری دانشجوی اقتصاد. آنها هر شنبه جمع می‌شدند و کتاب‌های تصویری با موضوعات اجتماعی طراحی می‌کردند. حاصل کار آنها چهار کتاب درباره دموکراسی، دیکتاتوری، طبقات اجتماعی و نابرابری‌های جنسیتی بود."

۱۵ تصویرساز کتاب «این یک دیکتاتور است» می‌گوید: "برای من که تا ده سالگی در دوران «فرانکو» زندگی کردم درد، فشار و بی‌عدالتی‌هایی که در خانواده و محل زندگی‌ام وجود داشت ملموس و واقعی بود. وقتی برای طراحی کتاب تحقیق می‌کردم، فیلم‌هایی مانند «دیکتاتور بزرگ» از «چارلی چاپلین» تأثیر زیادی در ایده‌هایم داشتند."

Adapted from a news article in BBC Persian

<https://www.bbc.com/persian/arts-59805406> (accessed on 20/01/2022)

3. Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

۱ بالاخره بعد از دو سه ماه تردید و دودلی تصمیم خود را گرفتم و کاری کردم که هیچکس باورش نمی‌شد. اولین آدمی که با حیرت سر تا پای مرا ورنده کرد، رئیس بیمارستان بود. وقتی استعفانامه‌ام را خواند، عینکش را از روی چشم برداشت و گفت: «اینها را که نوشته‌ای جدیه؟»

۵ گفتم: «بله آقای دکتر.»

باز به نامه خیره شد و گفت: «بشین ببینم.»

روی مبلی نشستم و او روبه‌روی من نشست و پرسید: «چطور شده؟»

گفتم: «چیز بخصوصی نشده قربان، فقط می‌خوام از حضورتون مرخص بشم.»

۱۰ مدتی مکث کرد و گفت: «میدونی، اگه الان در باز می‌شد و یه فیل وارد می‌شد من تا این حد تعجب نمی‌کردم.»

گفتم: «خسته شده‌ام، وضع روحی‌ام خوب نیست، حوصله کار کردن ندارم.»

وقتی شوهر خواهرم فهمید، گفت: «کار بیمارستان را ول کردی که چطور بشه؟»

گفتم: «قراره یه طوری بشه.»

خواهرم فهمید که روی سگ من دارد بالا می‌آید، فوری شوهرش را دست به سر کرد. و یک‌مرتبه پرسید: «ببینم باش بهم زده‌ای؟» ۱۵

Adapted from: Gholam Hossein Sa'edi, "tātār-e khandān" [The Grinning Tartar], Beh Negar Publishing, Autumn 1994, pp 11-12.

(TURN OVER)

4. Translate the following **unseen** text into **Persian** [10 marks].

- 1 Critical talks with Iran to prevent the collapse of a nuclear deal have resumed in Vienna after a five-month pause.

Officials are discussing the possible return of the US to the 2015 accord, which limited Iran's nuclear activities in return for the lifting of sanctions.

- 5 Iran has violated key commitments since then-President Donald Trump pulled out in 2018 and reinstated US sanctions.

Joe Biden is willing to lift them if Iran reverses the breaches. But Iran wants the US to make the first move.

- 10 Western diplomats have warned that time is running out to negotiate a solution because of the significant advances Iran has made in its uranium enrichment programme, which is a possible pathway to a nuclear bomb.

Iran insists that its nuclear programme is entirely peaceful.

Diplomats from Iran and the five countries met at a hotel in the Austrian capital on Monday afternoon, with US representatives participating indirectly.

- 15 The European Union official chairing the talks said he felt "extremely positive" after they concluded.

Adapted from a news article in BBC

<https://www.bbc.co.uk/news/world-middle-east-59386825> (accessed on 20/01/2022)

## **SECTION C**

5. Write an essay in **Persian** of **about 400 words** on **one** of the following topics [**25 marks**].

- (a) Write a letter to a disappointed friend/person and offer them advice?
- (b) Discuss and criticise a Persian film you have watched recently.
- (c) Explain the importance of one's mother tongue on one's identity.
- (d) Explain the responsibilities of a citizen towards his/her country.

**END OF PAPER**